

## **Del rigor en la ciencia**

*by Jorge Luis Borges (March 1946)*

. . . En aquel Imperio, el Arte de la Cartografía logró tal Perfección que el Mapa de una sola Provincia ocupaba toda una Ciudad, y el Mapa del Imperio, toda una Provincia. Con el tiempo, estos Mapas Desmesurados no satisficieron y los Colegios de Cartógrafos levantaron un Mapa del Imperio, que tenía el Tamaño del Imperio y coincidía puntualmente con él. Menos Adictas al Estudio de la Cartografía, las Generaciones Sigüientes entendieron que ese dilatado Mapa era Inútil y no sin Impiedad lo entregaron a las Inclemencias del Sol y los Inviernos. En los Desiertos del Oeste perduran despedazadas Ruinas del Mapa, habitadas por Animales y por Mendigos; en todo el País no hay otra reliquia de las Disciplinas Geográficas.

— Suárez Miranda: *Viajes de varones prudentes*, libro cuarto, cap. XLV, Lérida, 1658.

## **On rigor in science**

*by Jorge Luis Borges (Translation by Diego Doval)*

. . . In that Empire, the Art of Cartography attained such Perfection that the map of a single Province occupied an entire City, and the map of the Empire, an entire Province. In time, these Excessive Maps did not satisfy, and the Schools of Cartographers built a Map of the Empire that was of the Size of the Empire, and which coincided point for point with it. Less Addicted to the Study of Cartography, the Following Generations understood that that dilated Map was Useless and not without Pitilessness they delivered it to the Inclemencies of the Sun and the Winters. In the Deserts of the West endure broken Ruins of the Map, inhabited by Animals and Beggars; in the whole country there is no other relic of the Disciplines of Geography.

— Suárez Miranda: *Viajes de varones prudentes*, libro cuarto, cap. XLV, Lérida, 1658.